

el boletín

Nº 00_Octubre_2003

DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE FABRICANTES DE EQUIPOS, CONSTRUCTORES Y TÉCNICOS DE PISCINAS

Bienvenidos a Barcelona

Desde nuestro último encuentro en Barcelona, en octubre del 2001, han cambiado muchas cosas. Hemos afrontado nuevos y grandes retos que determinarán el éxito y el futuro de nuestro sector. Gracias a nuestro talento exportador nos hemos afianzado, con fuerza, en un Mercado Único Europeo incipiente y con expectativas claras de ampliación. Hemos superado también el establecimiento de una moneda única, fuerte y estable, el euro. Nuestra industria está obligada a investigar, desarrollar y fabricar nuevos productos que sean compatibles con las normas sanitarias europeas existentes en cuanto a construcción y seguridad, poniendo especial interés en la preservación del medio ambiente.

La industria del Sector de la Piscina se siente orgullosa de su capacidad de innovación. Estamos absolutamente convencidos de que ello nos permitirá aprovechar, al máximo, las oportunidades únicas que los retos antes mencionados nos ofrecen. Durante los cuatro días que permanece abierto el Salón, profesionales venidos de todo el mundo tendrán la oportunidad de conocer industrias capaces de responder a sus necesidades, y lo que es más importante, en condiciones técnicas óptimas y económicamente competitivas. El Salón de la Piscina de Barcelona, será también en esta ocasión, la plataforma excepcional para acercar la oferta y la demanda internacional a través de contactos de calidad.

Barcelona, ha sido siempre una ciudad mediterránea tradicionalmente abierta al resto del mundo, el lugar ideal para el intercambio de culturas, de conocimientos, de ideas, de experiencias y de acuerdos comerciales.

En nombre propio, y en el del Comité Organizador del Salón Internacional de la Piscina de Barcelona, es un placer darles la bienvenida, al mismo tiempo que quiero expresarles nuestro deseo de que su participación en el Certamen, como expositor o visitante, sea del todo fructífera.

Muchas gracias por su apoyo y por su presencia.

Wellcome to Barcelona

Since our last meeting in Barcelona, in October 2001, things have changed. We have confronted hard and new challenges, which will determine the success and future of our sector. Thanks to our exporting willingness, we have strongly steeled in an incipient and growing european market. Furthermore, we have achieved the establishment of euro, a single, strong and stable currency.

Our industry duties are to investigate, develop and manufacture new products. These products have to obey the present European sanitary norms, which affect construction and security. Moreover, they have to respect the environment.

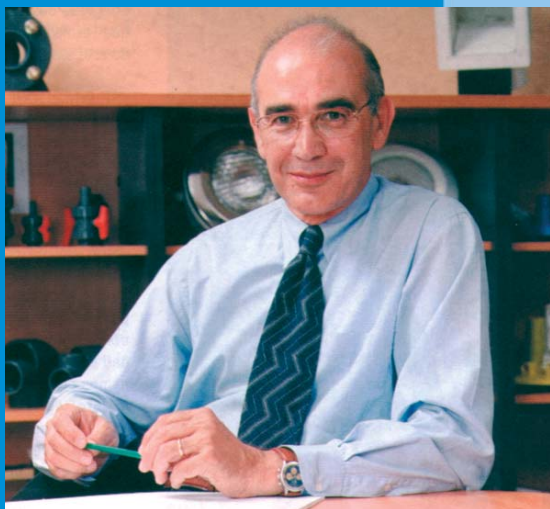
Pool Sector Industry is proud of its innovation skills. As a result, we have to take advantage of the chances which challenges offer. During four days, the lasting of the Exhibition, professionals from all over the world will have the chance to meet industries fulfilling their needs. They will also be able to do it in the very best technical and economic conditions.

This time, Barcelona Swimming Pool Exhibition, will be the exceptional chance to approach international offer and request through quality relationships.

Traditionally, Barcelona has always been a mediterranean city opened to the rest of the world. It is also the perfect place for an exchange of cultures, knowledge, ideas, experiences and commercial agreements.

In my name and on behalf of the Organizing Committee of Barcelona International Swimming Pool Exhibition, it is a pleasure to welcome you. At the same time, I would like that your participation in the event as expositors or visitors is very productive.

Thank you very much for your support and presence.



Antonio Llastarri - Presidente / President / Président Salón de la Piscina de Barcelona 2003

Bienvenus à Barcelone

Depuis notre dernier rendez-vous à Barcelone, en octobre 2001, beaucoup des choses ont changé. Nous avons affronté des nouvelles grandes défis qui vont déterminer le succès et le future de notre secteur. Grâce à notre talent exportateur nous nous sommes consolidé fortement dans un Marché Unique Européen naissant et avec des attentes claires d'expansion. Nous avons surmonté, aussi, l'établissement d'une monnaie unique. Face à stable, l'euro. Notre industrie est obligée à faire des recherches, développer et fabriquer des nouveaux produits qui soient compatibles avec les règles sanitaires européennes en ce qui concerne la construction et la sécurité, spécialement la préservation de l'environnement.

L'industrie du Sector de la Piscine est orgueilleuse de sa capacité d'innovation. Nous sommes absolument convaincus qu'il nous permettra profiter, au maximum, les opportunités uniques que les défis que nous avons dit avant nous offre.

Pendant les quatre jours que le Salon est ouvert, des professionnels venus de tout le monde auront l'opportunité de connaître des industries qui seront capable de répondre à leurs nécessités, et en plus, avec des très bonnes conditions techniques et économiquement compétitives. Le Salon de la Piscine de Barcelone, sera aussi, dans cette occasion, la plateforme exceptionnelle pour s'approcher de l'offre et la demande internationale à travers des contacts de qualité.

Barcelone, a toujours été la ville méditerranéenne traditionnellement ouverte au reste du monde, le lieu idéal pour les échanges des cultures, des connaissances, des expériences et des accords commerciaux.

C'est un plaisir, pour moi et pour le Comité Organisateur du Salon International, de vous souhaiter la bienvenue, en même temps, je veux vous exprimer notre désir de que votre participation dans le Salon, comme exposants ou visiteurs, soit du tout fructifère.

Merci beaucoup pour votre collaboration et votre présence.



Editorial Aires nuevos

Para los profesionales del sector industrial de la Piscina de nuestro país, auténtico motore de un mercado en continua expansión y sólidamente consolidado en la segunda posición del ránquin europeo y a una distancia del líder -Francia- que los optimistas empiezan a "notar" alcanzable, soplan aires de renovación.

Uno de los principales puntos programáticos de la fundación de FAPS, la federación que aglutina las dos asociaciones profesionales representantes del sector español de la piscina, la veterana ATEP -que recientemente ha cumplido sus bodas de plata, ¡felicidades!- representando a los constructores e instaladores y

la activa y exportadora ASOFAP a los fabricantes, era potenciar la comunicación y la información técnica dentro del sector y crear un medio de comunicación al servicio de sus asociados y de todo el sector en general. Podemos sentirnos orgullosos de presentar públicamente el número 00 del Boletín de FAPS, el medio de comunicación interna de la federación con un nuevo diseño, imagen, maquetación y tamaño. Hemos pasado de cuatro páginas bicolor a ocho a todo color ... y lo que es más importante, a partir de ahora contamos con la colaboración externa de un asesor en comunicación para la redacción, contenido, realización y dirección del Boletín.



Esta publicación que tiene en sus manos, querido lector, sólo es un número 00, el próximo diciembre, el 0... y en enero 2004, el número 1. Todos los que hemos participado en la edición de este 00, estamos convencidos que, con su ayuda, el Boletín será un medio conocido y reconocido por todos los profesionales del sector de la Piscina dentro y fuera de nuestras fronteras. Soplan aires nuevos... buenos aires.

X FINA Campeonatos del Mundo de Natación

BCN03

Cuatro apuntes de un nuevo éxito de Barcelona Four views about a new success for Barcelona Quatre notes d'un nouveau succès de Barcelona

Tres instalaciones del mítico 92: Palau Sant Jordi, Piscinas Bernat Picornell y Piscina de Montjuïc; el centenario Club Natació Barcelona y el Frente Marítimo, se convirtieron del 12 al 27 del pasado mes de julio, en la palestra mundial de la natación de competición. Como todos esperábamos, Barcelona cumplió el reto de organizar unos Mundiales de Natación que con toda seguridad pasarán a la historia.

El Boletín de FAPS estuvo presente en la mayoría de los actos y escenarios de competición. A continuación les presentamos cuatro apuntes, cuatro visiones, cuatro aspectos de su éxito: los números, la tecnología, la dirección y la prensa.

Three facilities from the mythical 92: Palau Sant Jordi, Bernat Picornell Pools and Montjuïc Pool; the Century Anniversary of Club Natació Barcelona and Frente Marítimo became the world reference in swimming competition from the 12th to the 27th of last July. As we all expected, Barcelona fulfilled the challenge of organizing some historical World Swimming Championships.

FAPS Boletín was present in most of the activities and competitions. These are the four main views for its success: numbers, technology, direction and press.

Trois installations mythiques du 92: Palau Sant Jordi, Piscinas Bernat Picornell y Piscina de Montjuïc, le centenaire Club Natació Barcelona et le Front Maritime accueillirent, du 12 au 27 du dernier mois de juillet, l'élite mondiale de la natation de compétition. Comme tout le monde espérait, Barcelona accomplit le défi d'organiser un Championnat du Monde de Natation qui à coup sûr sera historique. Le Boletín de FAPS a été présent dans la plus part des événements et scénarios.

Ensuite nous présentons quatre notes.

quatre visions de son succès: les chiffres, la technologie, la direction et la presse.



1 Cifras / Figures / Chiffres

Las cifras de estos X Campeonatos del Mundo son realmente escalofriantes: 157 países inscritos, 2.017 deportistas participantes, 1.737 periodistas acreditados procedentes de 126 países, 205.563 espectadores, 645 millones de personas de audiencia acumulada en todo el mundo, 1.500 agentes del orden público, un presupuesto de 20 millones de euros, 1.500 personas en la Organización, 1.187 voluntarios, se han vendido 225.000 entradas, 100.000 espectadores en las pruebas a mar abierto, 21,8 millones de euros de impacto económico para la ciudad, 7,9 millones de euros en concepto de alojamiento, un Village de 5.000 metros cuadrados.

The numbers of the X World Swimming Championships are chilling: 157 registered countries, 2,017 participant athletes, 1,737 accredited journalists from 126 countries, 205,563 spectators, 645 million people of audience all over the world, 1,500 policemen, a budget of 20 million euros, 1,500 people in charge of the organization, 1,187 volunteers, 225,000 sold tickets, 100,000 spectators in sea events, 21,8 million euros of economic benefit for the city, 7,9 million euros invested on accommodation, 5,000 square metres in facilities.

An unsurpassable achievement!

Les chiffres des X FINA Championnats du Monde de Natation sont vraiment frissonnants : 157 pays inscrits, 2017 sportifs participants, 1737 journalistes accrédités venant de 126 pays différents, 215.563 spectateurs, 645 millions d'audience accumulée dans tout le monde, 1.500 agents de sécurité, un budget de 20 millions d'euros, 1.500 personnes à l'organisation, 1.187 volontiers, on a vendu 225.000 billets, 100.000 spectateurs aux compétitions dans la mer, un impact économique pour la ville de 21.8 millions d'eus, 7,9 millions seulement en concept de logement, un Village de 5.000 mètres carrés.

2 Tecnología / Technology / Technologie



lados, primera vez que se utiliza este sistema en competiciones oficiales. Posteriormente el agua se depuraba en un sofisticado kit formado por 8 monoblocs Nefrona.

Y para ir tomando nota, desinfección del agua con ozono un isótopo del oxígeno que combinado con el bromo tiene un fuerte poder oxidante, desinfecta el agua aportándole oxígeno y no produce irritaciones en mucosas y piel. La innovación tecnológica en pro del bienestar de los bañistas -clientes- está empezando. Y finalmente los accesorios: corcheras, podios...una piscina del tercer milenio.

"Magic" swimming pool

Once again, Barcelona has achieved another historical challenge in the sports world. The worldwide succes of the X World Swimming Championships, which took place in the olympic sports facilities, shows that the most modern technological innovations of highly competitive pools can be brought together with the success of athletes. Astralpool "magic" swimming pool (as described by FINA) amazed everyone and rised to the occasion. It has been worth the great effort made by the International team of this catalan multinational in order to carry on such an over-ambitious project.

Its location the biggest surprise. The installation of an olympic pool in the wooden floor of a multifunctional building such as Palau Sant Jordi was an unsurpassable achievement. A floating structure formed by 150 galvanized steel panels was assembled. And in the interior of the structure, a competition pool of 50x25x2 metres and 2,500 cubic metres of water was built. 2,5 millions of water litres above ground level and in a covered area. Good grief!

A new hydraulic system was designed for continuous water renovation. This system is composed by 120 jets of clean water (located on the pool bottom), which impel dirty water to the surface causing an overflowing effect on the four sides, this is the first time this system has been used in an official competition. Then, water is purified by a sophisticated kit formed by 8 monoblocks Nefrona.

Plus, a water disinfectant with ozone, which is an isotope of oxygen that has a strong rusting power when combined with bron-

ze. In addition, the use of ozone disinfects water, adding oxygen and avoiding irritations to skin or mucous membranes. This is the start of technological innovations on behalf of bather's (clients') welfare.

Finally, accessories: podiums, ... a pool of the 3rd millenium.

La piscine "magique"

Barcelona, encore un fois, a accompli parfaitement un autre défi historique dans le monde du sport. Le succès internationalement reconnu des X Championnats du Monde de Natation démontre que les innovations technologiques à l'avant-garde appliqués aux piscines de haute compétition ne gêne pas la consécution des succès sportifs. La piscine "magique" de Astral Pool - appelée comme ça par la FINA- a surpassés des expectations. L'effort réalisé par tout l'équipe international de la multinationale catalane pour développer ce projet pharaonique a valu la peine.

La première surprise sa situation. Installer une piscine olympique sur le parquet d'un pavillon très utilisé comme le Palau Sant Jordi, est un exploit difficile à surpasser. Sur la piste, une structure flottante formé par 150 panneaux d'acier galvanique a été installée. Dans l'intérieur des panneaux, la piscine de compétition de 50x25x2 mètres et 2.500 mètres cubiques d'eau a été montée. Pas moins des 2,5 millions de litres d'eau, hors-sol et dans un espace à l'abri. C'est incroyable!

Pour renouveler de l'eau de forme incessante un nouveau système hydraulique a été dessiné, formé par 120 jets d'eau propre, situé dans le fond de la piscine, qui impulse de l'eau sale vers la surface et provoque l'effet débordant dans les quatre côtés, le premier fois que ce système est utilisé dans des compétitions officielles. Postérieurement, l'eau était dépurée dans un kit sophistiqué formé par 8 monoblocs Nefrone.

Et encore mieux, désinfection de l'eau avec de l'ozone, un isotope de l'oxygène qui combiné avec le brome a une forte puissance oxydante, il désinfecte de l'eau et fournisse de l'oxygène. En plus, il ne produit pas d'irritations des mucosités ou de la peau. L'innovation technologique pour le confort des baigneurs- clients- est en train de commencer.

Finalement, les accessoires: des podiums...une piscine du troisième millénaire.

La piscina "mágica"

Barcelona, una vez más, ha cumplido a la perfección otro reto histórico en el mundo del deporte. El éxito internacionalmente reconocido de los X Campeonatos del Mundo de Natación, celebrados en anillo olímpico, demuestra que las innovación tecnológicas vanguardistas aplicadas a las piscinas de alta competición, no están en absoluto, reñidas con la consecución de éxitos deportivos. La piscina "mágica"- así fue calificada por la FINA- de AstralPool rompió esquemas y estuvo a la altura de lo esperado. El esfuerzo realizado por todo el equipo internacional de la multinacional catalana para llevar a cabo este proyecto faraónico, ha valido la pena.

La primera sorpresa su ubicación. Instalar una piscina olímpica en el parquet de un pabellón multiusos como el Palau Sant Jordi, es una proeza difícil de superar. A pie de pista se instaló una estructura flotante formada por 150 paneles de acero galvanizado, en cuyo interior se montó la piscina de competición de 50x25x2 metros y 2.500 metros cúbicos de agua. Nada menos que 2,5 millones de litros de agua, sobre el nivel del suelo y en un recinto cubierto. ¡Una barbaridad!

Para la renovación continua del agua, se diseñó un novedoso sistema hidráulico, formado por 120 jets de agua limpia, situados en el fondo de la piscina, que impulsan el agua sucia hacia la superficie provocando el efecto rebosadero en los cuatro

3 Dirección / Management / Direction

"Los Mundiales de Natación, una inversión rentable"
"Swimming Championships, a profitable investment" "Les championnats du Monde, une inversion rentable"

Adolf Cabruja interview

Gerente de los X Campeonatos Mundiales de Natación Barcelona 2003 / Manager of Barcelona '03 X Swimming Championships / Directeur X championnats Natation Barcelona '03

Adolf Cabruja es el típico ejemplo de la escudería barcelonesa del 92. A sus 55 años, este profesor mercantil, diplomado en Ciencias Sociales, Asistencia Técnica, Comercio Interior y Derecho Alimentario, ha pasado por varios estamentos: Ayuntamiento de Barcelona, 8 años Director General de Fira de Barcelona y desde julio del 2001 Gerente de los X Campeonatos del Mundo, Barcelona 2003.

Boletín de FAPS: Usted ha sido durante ocho años el Director General de Fira de Barcelona. ¿Qué similitudes y sinergias existen entre eventos dispares, como unos Mundiales de Natación y una Feria o Salón Profesional?

Adolf Cabruja: Ambas actividades comparten gran cantidad de factores, muchos más de los que se intuye a simple vista. Ambas concentran la actividad en un corto periodo de tiempo prefijado y movilizan todo tipo de recursos con el objetivo de satisfacer las expectativas de sus clientes. Si en los salones feriales éstos son los expositores y visitantes, en los Campeonatos han sido los deportistas de élite y también los espectadores.

B.F: ¿Y las diferencias?

A.C: El diferencial más importante, al menos de los que yo he vivido como Director de Fira de Barcelona, radica en que en un Mundial, las competiciones se retransmiten por televisión y alcanzan audiencias de vértigo, más de 650 millones de audiencia acumulada.

B.F: ¿Qué impacto económico generan estos eventos?

A.C: Ambos producen un impacto muy notable y positivo en la economía, tanto a escala local como regional. Mucho más importante en las ferias, respecto a los negocios que se generan como ventas directas, contactos personales, etc... pero compartiendo el alto volumen de visitantes que dejan en la ciudad unos ingresos muy altos en conceptos de lo más variados. El impacto económico o multiplicador sobre la economía local y regional el elemento común más destacado.

B.F: ¿Cómo valora el éxito deportivo de estos Mundiales?

A.C: La valoración de un evento deportivo de alto nivel como unos Mundiales la hacen los medios de comunicación, los ciudadanos con su presencia masiva en las pruebas, y por supuesto, los propios deportistas. En general los factores de éxito, o al menos los más visibles, responden al número de récords obtenidos por los deportistas, a la participación de los ciudadanos como espectadores en cada instalación y se afirma que la excelencia se da cuando el propio país organizador mejora ostensiblemente sus resultados.

B.F: ¿Cuál ha sido la principal innovación tecnológica?

A.C: En la mente de todos estará la imagen de la piscina del Palau Sant Jordi, la joya de Barcelona 2003. Este proyecto de AstralPool, ha alcanzado una repercusión internacional, cuidando todos los detalles, viviendo los récords de los nadadores como suyos y alejada de la despersonalización que suele afectar a las grandes empresas. Todos estamos convencidos que esta iniciativa tendrá, a corto plazo para Astral, un importante retorno de su inversión.

B.F: Un resumen final

A.C: Impacto económico, promoción de la ciudad y nuevas oportunidades de negocio han contribuido a que patrocinadores e instituciones colaboradoras se hayan lanzado a la piscina. El baño ha sido emotivo e ilusionante, espero que también haya sido rentable.

Adolf Cabruja is the typical example of Barcelona'92 team. At the age of 55, this mercantile teacher, graduated in Social Sciences, Technical Assistance, Home Business and Nourishment Law, has passed through several steps: Barcelona City Council, General Manager of Fira de Barcelona during 8 years. Finally, from July 2001, he is the Manager of the X World Championships, Barcelona'03.

Boletín de FAPS: You have been for eight years the General Manager of Fira de Barcelona. Which similarities exist between different events such as World Swimming Championships and professional exhibitions or fairs?

Adolf Cabruja: Both activities share lots of characteristics, more than what it seems at first sight. In both of them its activity is concentrated in a short prefixed period of time and mobilize all kind of resources in order to satisfy their clients expectations. If in



Exhibitions, clients are expositors and visitors, in Championships clients are elite sportsmen and women as well as spectators.

B.F: What are the differences?

A.C: While I was Fira de Barcelona Manager I realized that the main difference is that in World Championships, competitions are broadcast on TV and reach a high audience, more than 650 millions of people.

B.F: Could you talk about the economic impact that these kinds of events generate?

A.C: Fairs and sports events produce an outstanding and positive economic impact at a regional as well as local level. This impact is more important in fairs because of business such as direct sales, personal relationships... However, they concentrate a lot on visitors who leave an important income in the city. The impact in local economy is the most outstanding common element.

B.F: How is sports success assessed in the Championships?

A.C: Media by means of commentaries makes the balance of a high-level sports event as the Swimming Championships. The balance is also made by the massive presence in different events and of course by sportsmen and women themselves. Generally, success factors, at least the most evident ones, are the number of records obtained, citizen participation and the audience. It is declared that excellence is achieved when the organising country improves its results extensively.

B.F: Which is the main technological innovation?

A.C: Palau Sant Jordi pool image, Barcelona'03 treasure, will be in everybody's minds. With this project, AstralPool, has reached an International repercussion, because has paid attention to every detail, feeling swimmers records as its own records and being away from depersonalization, which affects big enterprises. We all know that this emblematic initiative will bring an important reward for Astral.

B.F: Summary

A.C: Economic impact, city promotion and new business opportunities have made that sponsors and collaborator institutions "dive into the pool". Their bath has been emotive and encouraging. I hope it has also been profitable.

Adolf Cabruja est l'exemple typique de l'équipe barcelonaise du 92. A ses 55 ans, ce professeur mercantile, diplômé en Sciences Sociales, Assistance Technique, Commerce Extérieur et Droit Alimentaire, a exercé des postes variés: Mairie de Barcelone, huit années Directeur Générale de la Foire de Barcelone et, depuis juillet 2001, il est le directeur des X Championnats du Monde, Barcelone 2003.

Boletín de FAPS: Vous avez été le Directeur Général de Fira de Barcelone pendant 8 années. Quelles sont les similitudes et les synergies entre événements très différents comme les Mondiales de Natation et une Foire ou Salon Professionnel?

Adolf Cabruja: Les deux activités ont beaucoup des facteurs en commun, beaucoup plus que ce qu'on croie. Les deux concentrent l'activité en un court période de temps préfixe et utilisent toute une sorte des recours pour satisfaire les expectatives des clients. Si dans les salons et foires celles-ci sont les expositors et visiteurs, dans les Championnats ils sont les sportifs d'élite et les spectateurs.

B.F: Et les différences?

A.C: La différence la plus importante, pour moi, est que dans un Championnat Mondial les compétitions sont re-transmises par télévision et ont une audience immense, plus de 650 millions d'audience accumulée.

B.F: Parlez-nous de l'impact économique des événements.

A.C: Les foires et les événements sportifs produisent un impact important et positif pour l'économie, locale et dans la région. Dans les foires l'impact est encore plus important, concernant les affaires comme les ventes directes, contacts personnels, etc... mais les deux concentrent un grand numéro des visiteurs qui laisse beaucoup d'argent dans la ville dans des concepts variés comme des hôtels, agences de voyages, souvenirs ou spectacles. L'impact économique ou multiplicateur sur l'économie local et régional est l'élément commun le plus remarquable.

B.F: Comment trouvez-vous le succès sportif de ces Championnats Mondiales?

A.C: La valorisation d'un événement sportif de haut niveau comme les Championnats Mondiales de Natation est faite par les médias qui font des critiques, les citoyens qui sont une présence massive dans les différentes épreuves et, bien sûr, les sportifs eux même. En général, les facteurs de succès, au moins les plus visibles, répondent au numéro des records obtenus par les sportifs, la participation des citoyens comme spectateurs dans chaque installation et finalement, l'excellence a lieu quand le pays organisateur améliore notablement ses résultats.

B.F: Quelle a été la principale innovation technologique présentée dans les Mondiales de Natation?

A.C: L'image de la piscine du Palau Sant Jordi, le bijou de Barcelone 2003, va rester dans la mémoire de tous pendant longtemps. Avec ce projet, AstralPool, a reçu une repercussion internationale semblable aux grandes multinationales, il s'est occupé de tous les détails, il a vit les records des nageurs comme ses propres records, loin de la despersonalisation qui affect normalement les grandes entreprises.

Nous sommes tous convaincus que cette initiative emblématique pour les Mondiales de Natation aura, dans un court terme, un important retour de son inversion pour Astral Pool.

B.F: Un résumé final

A.C: Impact économique, promotion de la ville et nouvelles opportunités de négoce ont contribué pour que patronnes et institutions collaborateurs se jettent à la piscine. La baignade a été émouvante et illusionnante, j'espère qu'elle a été rentable aussi.

4 La prensa / Press / Presse



Durante los Mundiales de Natación, ASOFAP organizó una misión de prensa profesional internacional en Barcelona del 17 al 21 del pasado mes de julio. El grupo lo formaban 6 periodistas del sector, 3 franceses, 1 canadiense, 1 australiano y 1 ruso, acompañados por J.M. Otero y M.Lleal de ASOFAP. En estos 3 días, visitaron las instalaciones de Rosa Gres, el Centro Logístico de Astral Pool, los nuevos pabellones del Salón de la Piscina, donde se celebró una comida y rueda de prensa, la piscina de los Campeonatos, las competiciones y el Village. Como despedida, asistieron a un concierto en el Teatre Liceu invitados por Astral.

During the World Championships, ASOFAP organised in Barcelona from the 17th until the 21st of last July, an international press meeting of the pool professional sector. The group was formed for 6 journalists, 3 french, 1 canadian, 1 australian and 1 russian, accompanied by J.M. Otero and M. Lleal from ASOFAP. During 3 days they visited the Rosa Gres facilities, the Trace Logistic Centre of Astral Pool, the two news pavilions displayed for Salon de la Piscina- welcoming, meal and press conference-, the Championships swimming pool, the competition, the Village. Finally they was invited to the Teatre Liceu where a concert was held the Group Astral.

À cause des Championnats du Monde, ASOFAP organisa une mission internationale de presse professionnelle à Barcelone du 17 au 21 du juillet dernier. Le group était formé par 6 journalistes, 3 français, 1 canadien, 1 australien et 1 russe, accompagnés par J.M. Otero et M. Lleal de l'association. En 3 jours ils visitèrent les installations de Rosa Gres, le Logistic Center Astral Pool, les nouveaux pavillons du Salon de la Piscine- accueil, déjeuner et conférence de presse-, la piscine des Championnats, les compétitions et le Village. Pour terminer ils ont été invités par Astral à un concert au Teatre Liceu.

Encuesta / Inquiry / Enquête

1. ¿Qué aspectos destacarías de los Campeonatos Mundiales de Natación de Barcelona? 2. ¿Qué novedades técnicas has descubierto? 3. ¿Informas periódicamente a tus lectores sobre el mercado español de la piscina? 4. ¿Qué es lo que más te ha impresionado de Barcelona?

1. Which aspects of the Barcelona World Swimming Championships would I emphasize? 2. What technical innovations have we discovered? 3. Do you inform your readers periodically about the spanish swimming pool market? 4. What will you never forget about Barcelona?

1. Quels aspects remarqueriez-vous des Championnats du Monde de Barcelone? 2. Quelles sont les innovations techniques que vous avez découvertes? 3. Est-ce que vous informez régulièrement a vos lecteurs sur le marché espagnol de la piscine? 4. Qu'est-ce que vous a impressionné le plus de Barcelone?



Richard Hubbard. 62 años/years/ans. Canadá. Editor Pool & Spa Marketing Magazine

1. Creo que la organización del acontecimiento fue excelente. Como prensa comercial, nos tratan muy bien y nos mostraron una gran cortesía. Fue una delicia contemplar a los mejores nadadores del mundo participando en los acontecimientos. También nos gustó conocer a la gente de ASO-

1. I thought that the organization of the event was excellent. As the trade press, we were well taken care of and shown great courtesies. To watch the world's best swimmers participate in their events was a delight. It was also nice to meet the people from the ASOFAP and get some direct background on the upcoming Barcelona International Swimming Pool Exhibition.

1. Je trouve que l'organisation de l'événement a été excellente. Comme presse commerciale, nous avons été traités très bien et ils nous ont montré une grande courtoisie. Il a été un plaisir pouvoir voir les meilleurs nageurs du monde participer dans les événements. En même temps, nous avons aimé connaître les gens de ASOFAP et obtenir des informations directes sur le prochain Salon International de la Piscine de Barcelone.

FAP y obtener información directa sobre el próximo Salón Internacional de la Piscina de Barcelona.

2. The new "SkyPool" by Astral was outstanding. This brings a whole new concept to competitive swimming. It now becomes a large spectator sport since the pool can be constructed in stadium venues anywhere. It was also impressed by the Astral Logistics building that modernizes order filling and shipping.

2. Je remarquerais la nouvelle "SkyPool" de Astral parce qu'elle proportionne un nouveau concept à la natation de compétition qui devient maintenant un sport de grande envergure, car la piscine peut être construite n'importe où un événement se célèbre.

2. Destacaría la nueva "SkyPool" de Astral porque aporta un nuevo concepto a lo que representa la natación de competición convirtiéndolo ahora en un deporte de gran alcance ya que la piscina se puede construir en cualquier lugar donde se celebre un acontecimiento.

3. Each year, Pool & Spa Marketing magazine provides a market report on both north american and world markets. The market in Spain is one of the markets covered in our European report. The European market is becoming more important to our publication as the swimming pool industry is becoming a world wide market and canadian companies are more involved Europe. We would like to do additional reports on Spain if the information is available.

3. Chaque année, le magazine Marketing Pool & Spa offre des renseignements sur le marché mondial et nord-américain. Le marché espagnol est inclus dans les informations sur l'Europe. Le marché européen devient de plus en plus important dans nos publications parce que l'industrie piscine représente un marché mondial significatif et les entreprises canadiennes s'intéressent de plus en plus en Europe. Si nous avons plus informations, nous publierions nouvelles sur l'Espagne.

3. Cada año, nuestra revista ofrece informes sobre el mercado mundial y norteamericano. El mercado español está incluido en las noticias sobre Europa. El mercado europeo es cada vez más importante en nuestras publicaciones, ya que la piscina representa un mercado mundial significativo. Nuestras empresas se están involucrando cada vez más en Europa. Si tuviésemos más información, publicaríamos noticias sobre España y otros mercados europeos.

4. Barcelona is a beautiful city and a great venue for an international swimming pool and spa trade show. The architecture is beautiful, the people very hospitable and the opera house is outstanding. I look forward to returning.

4. Barcelone est une ville très belle et un lieu propre à célébrer un salon commercial et international de la piscine et spa. L'architecture de la ville est incroyable, les gens très gentils et l'opéra est exceptionnel. J'envie d'y retourner.



Loïc Biagini. 55 años/years/ans. Francia. General Manager EUROSPAPOOLNEWS.COM

1. Es la primera vez que asistía a una competición internacional, fue fascinante. La organización fue perfecta y los periodistas nos sentimos muy bien acogidos.

1. It was the first time I attended such an international competition, which was rather interesting. Furthermore, the organization was perfect and we were really well welcomed.

1. C'est la 1ère fois que j'assistais à une telle compétition internationale, ce qui fut assez fascinant. De plus l'organisation fut parfaite et nous avons été réellement bien accueillis.

2. La piscina fue una auténtica proeza técnica. Nadie hubiera pensado jamás con una competición de esta índole en una piscina prefabricada desmontable y con récords deportivos homologables.

2. Obviously, the pool was a real technical feat. It was hard to understand that the competition could take place in a premanufactured pool, put up and taken apart quickly, and that records could be achieved.

2. La piscine fut évidemment une réelle prouesse technique. On avait du mal à imaginer que la compétition se déroulait dans une piscine préfabriquée, montée et démontée ensuite et que des records allaient pouvoir être homologués.

3. Si, en el momento que nos llega la información, la publicamos.

3. Yes, when we get some information about this subject, we publish it.

3. Oui dès que nous avons des informations à ce sujet, nous les publions.

4. El "arte" de vivir en esta bulliciosa capital, acogida calorosa, atmósfera y temperatura ideal. Buenos restaurantes. Su arquitectura y las obras de Gaudí.

4. The joy for life of this city swarming of people, its warm welcome, a very nice atmosphere and temperature. Its good restaurants. Its architecture and Gaudi works.

4. L'art de vivre dans cette capitale grouillante de monde, accueil chaleureux, atmosphère et température très agréables. Les bons restaurants. L'architecture et les réalisations de Gaudí.



Vladimir Alexeev. 73 años/years/ans. Rusia. Corresponsal/Correspondent/ Banbas magazine en/in/pour Europa

1. Una afluencia muy grande del público, participación de toda la ciudad en el acontecimiento. Planes de las autoridades de hacer de Barcelona capital mundial de salones, exposiciones y encuentros de culturas.

1. The large public affluence and the participation in the event of the whole city. The authorities' objective of turning Barcelona into the world capital of exhibitions, fairs and cultural meetings.

1. Une affluence très grande de public, participation de toute la ville dans l'événement. Les plans des autorités de faire de Barcelone la capitale mondiale des salons, expositions et rendez-vous des cultures.

2. Sobre todo, la piscina flotante de ASTRAL-POOL que permitió lograr muy altos resultados.

2. Mainly, AstralPool swimming pool, which allowed sportsmen and women to achieve high results.

2. Surtout, la piscine "flottant" de AstralPool qui a permis aux sportifs d'obtenir des résultats très élevés.

3. Si, y para confirmarlo le envío el último número de la revista con mi artículo en las páginas 96-110 sobre mi viaje a Barcelona durante el campeonato. Voy a escribir también del Salón en octubre, destacando los éxitos de la industria española de piscinas, que, como lo reconocen los revendedores rusos, ofrece muy buena relación entre la calidad y el precio.

3. Yes we do. To support it I enclose our magazine's last number with my report in pages 96-110 about my trip to Barcelona during the Championships. Furthermore, I am going to write about October exhibition, always emphasizing spanish pool industry achievements which, as russian retailers declare, are a good value for money.

3. Oui, et pour le confirmer je vous envoie le dernier numéro de la magazine avec mon article dans les pages 96-110 sur mon voyage à Barcelone pendant le championnat. Je vais écrire sur le salon en octobre aussi, tout en soulignant les succès de l'industrie espagnole de piscines qui, comme les revendeurs russes reconnaissent, offre un très bonne relation entre la qualité et les prix.

4. Ante todo, sus habitantes, amables y sinceros. Y claro, la arquitectura. Me parece que en Barcelona no hay dos casas iguales. La ciudad siempre daba libertad a los más diversos creadores y experimentadores, y a eso se debe su ambiente incomparable.

4. Above all, their nice and sincere inhabitants as well as its architecture. I think Barcelona has not two houses looking the same. The city has always given freedom to the most different creators and designers. As a result, now it has an atmosphere without equal.

4. Avant tout, ses habitants agréables et sincères. Et, bien sûr, l'architecture. Il me semble qu'à Barcelone il n'y a pas deux maisons pareilles. La ville a toujours donné liberté aux divers créateurs et expérimentateurs, et c'est pour ça que l'ambiance est incomparable.



Michel Dupenloup. 47 años/years/ans. Francia. Redactor Jefe L'Activité Piscine. Techniques Piscines le Magazine

1. Para mí, el aspecto más destacable de los Mundiales ha sido la profesionalidad de la organización, el recibimiento, las visitas, el desarrollo de las pruebas etc.

1. The most remarkable aspect of the World Championship of Barcelona is, in my opinion, the professionalism of the organisation, the reception, the organisation of the visits and calls, the development of the events and so on.

1. Pour moi, l'aspect le plus remarquable des Championnats du Monde de Barcelone a été le professionnalisme de l'organisation. Accueil, organisation des visites, déroulements des épreuves etc...

2. El aspecto innovador de la piscina "flotante" del Palau Sant Jordi que es una clara "síntesis" del savoir faire del sector español de la piscina. Técnica de ensamblaje que permite el montaje y desmontaje en un plazo muy corto. Monobloques independientes y transportables que aseguran el tratamiento y la filtración del agua.

2. The very innovative aspect of the "floating" swimming pool of Palau Sant Jordi, which is a "synthesis" of the savoir-faire of the spanish swimming pool industry. Assembling technique, which helps mounting and dismounting in a very short period respecting the numerous constraints related to the construction of a competition swimming pool. Easily transportable independent monoblocks ensure the treatment and filtration of water.

2. L'aspect très innovant de la piscine "flottante" du Palau Sant Jordi qui est une "synthèse" du savoir-faire de l'industrie espagnole de la piscine. Technique d'assemblage permettant un montage et un démontage dans un délai très court tout en respectant les nombreuses contraintes liées à la réalisation d'un bassin de compétition.

3. Informamos periódicamente de las novedades del mercado español en nuestras dos revistas. ¡El segundo mercado europeo por su importancia nos interesa e interesa también a nuestros lectores!

3. We inform regularly about the spanish market in our two magazines. The second most important european market interests us and also interests our readers!

Les monoblocs indépendants facilement transportables qui assurent le traitement et la filtration de l'eau.

4. El cálido y profesional recibimiento de los españoles, sin olvidar, por supuesto, Barcelona que es una ciudad que amo y que redescubro con placer cada vez que voy.

4. The reception of the spanish, warm and professional, and Barcelona, of course, I love this city and I enjoy it every time I go!

3. Nous relatons régulièrement des informations sur le marché espagnol dans nos 2 magazines. Le 2ème marché européen par son importance nous intéresse et intéresse nos lecteurs!

4. L'accueil des espagnols, à la fois convivial et professionnel sans oublier bien sûr Barcelona qui est une ville que j'aime et que je redécouvre chaque fois avec plaisir!

Dirección / address / adresse FAPS:
 Gran Via C. Catalanes, 488, entº. 5º
 Tel.: 93 451 30 28
 Fax: 93 451 77 82
 asofap@asofap.com
 atep@atep.es

Esta sección nace con la idea de convertirse en el núcleo central de la información del Boletín. La comunicación en esta sección tendrá dos direcciones, no opuestas sino totalmente complementarias. Por un lado informaremos de todas las noticias relacionadas con nuestro sector, desde legislación y normativas a ferias y congresos relevantes, desde bibliografía y revistas a estudios de mercados y tendencias. En la otra dirección, la de las empresas, queremos potenciar y motivar a nuestros asociados a participar en esta sección enviándonos noticias de sus empresas: inauguraciones, premios y trofeos recibidos, cambios de dirección, ani-

versarios, novedades del sector, fusiones y adquisiciones... estas páginas serán la voz del sector. Simplemente deben enviarnos sus escritos acompañados de una fotografía digitalizada, todo ello si es posible por e-mail.

Estamos seguros que las empresas del sector oirán este mensaje y abrirán sus puertas a la información. Por nuestra parte nos comprometemos a tratar a todo el mundo con el mismo rasero y respetaremos siempre el orden de las informaciones que nos vayan llegando.

Esperamos con impaciencia sus noticias.

¿Qué es FAPS? / Who's FAPS? / Qui est FAPS?

La Federación de Asociaciones de Fabricantes de Equipos y Constructores de Piscinas, Saunas y Spas, (FAPS) es una entidad sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la defensa de los derechos e intereses del sector de la Piscina, Sauna y Spas, a través de un seguimiento de la actividad legislativa, a nivel comunitario, estatal y autonómico, velando en todo momento por el progreso de las empresas del sector y mejorar la competitividad e imagen pública.

FAPS esta integrada por la Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos y Constructores de Piscinas "ASOFAP" y por la Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas, "ATEP", de esta forma se ha conseguido aglutinar al sector profesional de la Piscina en una sola Entidad. Especial importancia ha tenido la negociación del convenio estatal de mantenimiento de instalaciones acuáticas, realizada por ATEP, y el impulso a la exportación dado por ASOFAP. FAPS es también promotora y fundadora de la asociación europea EUSA.

Las novedades fiscales, la seguridad y la prevención de accidentes, la exportación, la preservación del medio ambiente, la correcta gestión de vertidos y residuos, la seguridad en la manipulación y transporte del producto químico, el tratamiento del agua y la formación del personal del sector son otros temas de permanente actualidad que FAPS acomete a través de sus Comisiones de trabajo, con la colaboración de asesores externos y en permanente contacto y dialogo con las Autoridades Estatales y Autonómicas a través de un amplio espíritu de colaboración. FAPS es miembro del Fomento del Trabajo Nacional organización empresarial que a su vez esta adherida en la CEOE.

The Federación de Asociaciones de Fabricantes de Equipos y Constructores de Piscinas, Saunas y Spas, (FAPS) is a non-profit-making organisation the aim of which is to defend the rights and interests of the Swimming Pool, Sauna and Spas sector, by following up on legislative activity, on a community, state and autonomous level, watching over the progress of companies in the sector at all times and improving competitiveness and public image.

The FAPS Federation comprises the Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos y Constructores de Piscinas "ASOFAP" and the Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas, "ATEP", thereby bringing the professional Swimming Pool sector together under one Body.

Special importance has been placed on negotiations for the state agreement for maintenance of water installations by ATEP, and the push given to exports by ASOFAP.

FAPS is also promoter and founder of the European Union of Swimming Pool and Spa Associations (EUSA).

The new tax, safety and accident prevention measures, exports, preservation of the environment, the correct management of dumps and waste, safety in handling and transporting chemical products, water treatment and training personnel are other recurrent issues that FAPS takes on board through its work Commissions, with the collaboration of external consultants and in permanent contact and dialogue with State and Autonomous Authorities.

FAPS is member of the Fomento del Trabajo Nacional, business organisation which also adheres to the CEOE.

La FAPS est une association à but non lucratif. Son but est la défense des droits et intérêts du secteur Piscine. Elle veille aux progrès des entreprises du secteur pour améliorer la compétitivité et l'image de marque au travers du suivi de la législation au niveau communautaire, de l'Etat et des régions.

La FAPS issue de la fédération de l'Association des Fabricants d'Équipements, de produits chimiques et Constructeurs de piscines (ASOFAP) et de l'Association Espagnole des Industriels et Techniciens de la Piscine et installations Sportives (ATEP), elles forment ainsi une seule et même entité, grâce aux importantes négociations de l'ATEP avec l'Etat sur l'entretien des équipements aquatiques et la forte impulsion donnée à l'internalisation par l'ASOFAP.

FAPS est également promoteur et fondateur de l'European Union of Swimming Pool and Spa Associations (EUSA).



El Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX, es un organismo público cuya principal misión es ayudar a las empresas españolas con vocación exportadora a promocionar sus productos y fabricados en los mercados internacionales. Su amplio programa de ayudas comprende: la financiación a fondo perdido, de un tanto por ciento considerable de los gastos que representan para las empresas su asistencia a ferias y salones profesionales en el extranjero, la promoción, organización y financiación de misiones comerciales específicas en países y mercados emergentes con buenas posibilidades de inversión, la elaboración de estudios económicos y de mercado en sectores determinados y la valoración de su potencial interés para nuestras empresas.

Destaca también su servicio de publicaciones con un fondo editorial que comprende temas relacionados con la exportación, los mercados exteriores, estrategias de marketing internacional, inversión en el extranjero, financiación y medios de pago en el extranjero, aspectos legales y financieros del comercio exterior, organismos oficiales ...

Recientemente, el ICEX y Fira de Barcelona han firmado un acuerdo de colaboración consistente en la instalación de una oficina del Instituto en el recinto ferial de Montjuic-2 que permanecerá abierta al público, visitantes y expositores, durante la celebración de todos los certámenes que allí se organicen. La oficina se inaugurará con ocasión del Salón de la Piscina.



Oficina ICEX en Montjuic/2

Porqué es necesario asociarse

La falta de una Asociación profesional fuerte y representativa crea, en cualquier sector económico o industrial, un vacío jurídico y administrativo.

Para responder a esta necesidad, las dos Asociaciones existentes en el sector de la Piscina, ASOFAP y ATEP, se han Federado recientemente bajo las siglas FAPS (Federación de Asociaciones de Fabricantes de Equipos, Constructores y Técnicos de Piscinas, Saunas y Spas), lo que refuerza la representatividad de cada una de ellas, permitiéndoles mantener posiciones más firmes en sus relaciones con entidades privadas y Organismos Públicos, locales, autonómicos, estatales o internacionales, promoviendo, colaborando y coordinando actividades, recursos y servicios que beneficien a todo el colectivo representado. Pero el trabajo que comporta una Asociación, y aún más una Federación de Asociaciones, no puede ni debe recaer en una persona, una Secretaría o una Junta Directiva: la Asociación necesita el apoyo, cada uno a su medida, de todos los profesionales del sector, la Asociación son ustedes.

Las tareas que benefician a un colectivo industrial, beneficia directa o indirectamente a todos y a cada uno de sus integrantes. Por lo tanto, para avanzar con éxito en un mercado común cada vez más amplio, globalizado y exigente, es necesario plantear y resolver en común, las

actividades y problemas que afecten al sector.

Participar en la Asamblea General de la Asociación, es sin duda, la aportación mínima a esta acción común. Lo importante es que el máximo número de representantes expresen, debatan e intercambien sus ideas, que intervengan activamente en las reuniones y Comisiones de Trabajo: Formación, Normativas, Boletín, Exportación, etc. En ocasiones, el hecho de no asociarse se justifica argumentando que la eficacia de las Asociaciones es insuficiente y que no les compensa económicamente, pero curiosamente, cuando uno se asocia, pocas veces se piensa en colaborar. Enviar un fax, una carta o un correo electrónico sugiriendo alguna idea o iniciativa, someter un proyecto, criticar (constructivamente) una acción, informar de un acontecimiento técnico, jurídico, humano, es participar en la Asociación y en la defensa de un desarrollo positivo del Sector.

Cuanto más profesionales se comprometan activamente en las acciones que realice la Asociación, mayor beneficio obtendrán todas las empresas del sector.

Si aún no se han asociado, háganlo ahora simplemente cumplimentando y devolviendo el formulario de inscripción.

VI Salón internac

EL **52%**
DE LOS **EXPOSITORES**
DEL **SALÓN**
SON **EXTRANJEROS**
52%
OF **EXHIBITORS**
ARE **FOREIGN**



Con un 52% de participación extranjera, el certamen es uno de los salones monográficos más internacionales de Europa. Cuenta con 370 firmas expositoras de las cuales 191 son extranjeras y 179 españolas. Las empresas extranjeras proceden de 25 países entre los que destacan Francia (61 expositores), Estados Unidos (19 expositores), Italia (20 expositores) y Reino Unido (13 expositores), y Holanda (10 expositores). La participación española queda diversificada en doce comunidades autónomas entre las cuales Catalunya, Valencia y Madrid son las más representadas.

El Salón viene celebrándose desde el año 1994 y en todas sus ediciones ha incrementado notablemente la cifra de participación y de visitantes, siendo la presencia internacional su característica más destacada. Los organizadores indican que en esta nueva edición se ha llegado a la contratación de 21.780 m² de superficie de exposición.

Una de las novedades de la sexta edición del Salón es la inclusión de una zona dinámica de demostraciones sobre los siguientes temas: aplicaciones de productos químicos, impermeabilización de piscinas, colocación de cerámica y mosaico, instalación de piscinas de poliéster, instalaciones de fibra óptica y montaje de piscinas prefabricadas.

Estas demostraciones irán acompañadas de especialistas que ofrecerán las explicaciones pertinentes a todos los asistentes. El nuevo ámbito de demostraciones así como el programa de conferencias y mesas redondas está organizado por la Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos y Constructores de Piscinas (ASOFAP) y la Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas (ATEP) asociaciones que colaboran estrechamente con la organización del certamen.

With a 52% foreign participation it is one of the most international events organised in Spain. At the moment, there are already 370 exhibiting companies, 191 of which are foreign and 179 Spanish. The foreign companies come from 25 countries: France (61 exhibitors), United States (19 exhibitors), Italy (20 exhibitors), United Kingdom (13 exhibitors) and Holland (10 exhibitors). The Spanish participating companies come from 12 Autonomous Communities, above all Catalonia, Valencia and Madrid.

The Exhibition has been held since 1994 and every year, there has been a notable increase in exhibitors and visitors, with a highlighted international presence. The organisers estimate that this year there will be 21.780 m² of exhibition space.

One of the new features of this sixth Exhibition is a dynamic area for demonstrations on the following: applications of chemical products, water-proofing pools, applying ceramics and mosaics, installing polyester swimming pools, fibre optic fittings and assembling prefabricated pools.

These demonstrations will be accompanied by specialists who will give pertinent explanations to all attendees.

The new demonstrations feature as well as the programme of conferences and round table debates is organised by the Asociación de Fabricantes de Equipos, Productos Químicos y Constructores de Piscinas (ASOFAP) and the Asociación Española de Industriales y Técnicos de Piscinas e Instalaciones Deportivas (ATEP) associations which have a tight collaboration with the organisers of the exhibition.



COMITÉ ORGANIZADOR 6º SALÓN INTERNACIONAL DE LA PISCINA ORGANISING COMMITTEE OF THE 6TH INTERNATIONAL SWIMMING POOL EXHIBITION

Presidente:

Sr. Antoni Llastarri Carbonell

Vocales Natos:

Sr. Jaume Angerri Auberni

Director General de Comercio Generalitat de Catalunya

Director General Fira de Barcelona:

Sr. Josep Gual Balmayà

Vocal delegado del Ministerio de Economía y Hacienda

Sr. Antoni Montserrat Solé

Vocales / Members:

Sr. Vicente Almagro Sánchez / Kripsol Piscinas

Sr. R. Miguel Ameller Sala / Espa

Sr. Pere Balcells Sagarra / Aragonesa Delsa

Sr. Eduardo Colomer Niessen / PQS Consumo

Sr. Luis Cortés Álvarez / CTX

Sr. Toni Cussó Vilarnau / Action Park

Sr. Ramón Garrido Atienza / Hayward Ibérica

Sr. Francisco Hueso Iranzo / Multiforma

Sra. Mónica Klaus / Bayrol Ibérica

Sr. Fernando J. Magdaleno / Inquide-Flix

Sr. Alejandro Morillo Cuscó / C. Deportivas Condal

Sr. Juan Manuel Otero / FAPS

Sr. Miquel Ros Descamps / Europa Piscinas

Sra. Marta Santamaría Samplon / Generalitat Catalunya

Sr. Marcel·lí Sugañés Arimany / Rosa Gres

Sr. Pere Camprubí / Dtor. Cial. Fira de Barcelona

Sr. Xavier Bribián / Dtor. Mark. Fira de Barcelona

Sr. Carles Flo / Dtor. Com. Fira de Barcelona

Sr. Gonzalo Sanz / Dtor. Sec. Const. Fira de Barcelona

Sr. Antoni Puiggròs / Dtor. Salón Fira de Barcelona

ional de la piscina

Programa de actividades / Conferences programme

Miércoles 15 Octubre Wednesday 15 October

Sala 1 - Hall. 1

11'30 a 12'30 h.

Tratamiento del aire en las piscinas cubiertas / *Air treatment in cover swimming pools.*

Ponente / *Speaker:* Agustín Maillo - Ciatesa

Zona demostraciones / *Demonstration area*

11'30 a 12'15h.

Instalación de piscinas de poliéster reforzado con fibras de vidrio según norma UNE 53956 / *Installation of polyester swimming pools reinforced with fibreglass.*

Ponente / *Speaker:* Multiforma/Dimasa.

12'30 a 13'15 h.

Dosificación, control y regulación automática de productos químicos en las piscinas / *Dosification control and automatic regulation of chemical products in swimming pools.*

Ponentes / *Speakers:* Xavier Oliver / CTX - Agustín Florez / Bayrol Ibérica

16'00 a 17'00 h.

Impermeabilización de piscinas con láminas pvc-p / *Waterproofing swimming pools with pvc-p sheets.*

Ponente / *Speaker:* Juan L. Platero / Alkor Draka.

17'00 a 17'45 h.

La fibra óptica / *Fibre optics.*

Ponente / *Speaker:* Jordi Moncanut / Astral Pool

Sala 1 - Hall. 1

Mesa redonda / *Round table debate.*

18'00 a 19'00 h.

Norma UNE 53955/6 piscinas prefabricadas reforzadas con fibra de vidrio / *UNE regulation on polyester swimming pools reinforced with fibreglass.*

Ponente / *Speaker:* Multiforma.

Jueves 16 Octubre Thursday 16 October

Sala 1 - Hall. 1

10'30 a 11'30 h.

Mantenimiento del agua en las piscinas privadas / *Watermaintenance in private swimming pools.*

Ponente / *Speaker:* Edmon Guerrero / Bayrol Ibérica

Zona demostraciones / *Demonstration area*

12'00 a 13'45 h.

Recomendaciones para una rápida y correcta colocación de cerámica y mosaico vitreo en una piscina / *Correct placement of ceramics and vitreous mosaics in swimming pool.*

Ponentes / *Speakers:* Jordi Coloma / Fixcer - Jordi Cantacorps / Rosa Gres - Alfred Hernández / Fixcer

13'00 a 14'00 h.

Impermeabilización de piscinas con laminas pvc-p / *Waterproofing swimming pools with pvc-p sheets.*

Ponente / *Speaker:* Juan L. Platero / Alkor Draka

Zona de demostraciones / *Demonstration area*

16'00 a 17'15 h.

Dosificación, control y regulación automática de productos químicos en las piscinas / *Dosification control and automatic regulation of chemical products in swimming pool.*

Ponentes / *Speakers:* Xavier Oliver / CTX - A. Florez / Bayrol

Sala 1 - Hall. 1

Mesa redonda / *Round table debate*

17'30 a 19'00 h.

Normas en curso de elaboración en Francia sobre dispositivo de seguridad en las piscinas / *Regulations being prepared in France on safety measures in swimming pools.*

Moderador / *moderator:* Marcel Lleal / Asesor de comunicación / *Speakers:* Guy Memim / Jean Louis Maritton / Daniel Bonnard

Viernes 17 Octubre Friday 17 October

Sala 1 - Hall. 1 - 10'30 a 12'30 h.

Legislación aplicable a los productos químicos del sector / *Legislation applicable to chemical products in the sector.*

Ponente / *Speaker:* Fernando Burguño / Aragonesa Delsa

Zona de demostraciones / *Demonstration area*

12'00 a 12'45 h.

La fibra óptica / *Fibre optics*

Ponente / *Speaker:* Jordi Moncanut / Astral Pool

13'15 a 14'00 h.

Instalación de piscinas de poliéster reforzado con fibras de vidrio según norma UNE 53956 / *Installation of polyester swimming pools reinforced with fibreglass.*

Ponente / *Speaker:* Multiforma

17'00 a 17'45 h.

Recomendaciones para una rápida y correcta colocación de cerámica y mosaico vitreo en una piscina / *Correct placement of ceramics and vitreous mosaics in swimming pool.*

Ponentes / *Speakers:* J. Coloma/ Fixcer - J. Cantacorps / Rosa Gres - Alfred Hernández / Fixcer

Sala 1 - Hall. 1 - 18'00 a 18'45 h.

Mantenimiento del agua en las piscinas públicas / *Water maintenance in public swimming pools.*

Ponente / *Speaker:* Edmon Guerrero / Bayrol Ibérica

Sábado 18 Octubre Saturday 18 October

Sala 1 - Hall. 1 - 11'00 a 13'00 h.

Las responsabilidades de los constructores / *Liabilities of builders*

Ponentes / *Speaker:*

Juan Bach / Marsh

Más información en el número 0 - Diciembre 2003 / More information in number 0 - December 2003 / Plus d'information au numéro 0 - Décembre 2003

interbad 2004

Messe Stuttgart ■ 29.09.-02.10.2004



19^{ème} FERIA Monográfica Internacional para Piscinas, Técnica de Baños, Saunas, Fisioterapia, Wellness

Congreso de la Industria del Baño Recreativo y Medicinal 2004

19^{ème} Salon Professionnel International sur les Piscines, les Techniques de Bain, les Saunas, la Physiothérapie et le Bien-être

Congrès de la Balnéothérapie 2004

19th International Trade Fair for Swimming Pools, Pool and Bath Technology, Saunas, Physiotherapy, Wellness

Congress for the Recreational and Medicinal Bath Industry 2004

Punto de encuentro de Europa para piscinas y saunas

■ La interbad 2004 en Stuttgart presenta, con más de 430 expositores, todas las tendencias actuales y futuras del sector a los 20.000 visitantes profesionales que la visitarán. El concepto global, incluyendo los sectores de wellness y fitness, trae nuevos impulsos adicionales.

En el centro del mercado: la interbad 2004 tendrá lugar en el corazón de una de las regiones de baños más grandes de Europa.

Contacto en España: Hanni Beck, Tel.: 91-353 0913
E-Mail: messe-stuttgart@ccape.es

POINT DE RENCONTRE EUROPÉEN POUR LA PISCINE ET LA SAUNA

■ Le salon interbad 2004 et ses plus de 430 expositants présentent à Stuttgart toutes les tendances actuelles et futures de la branche à un public constitué de presque 20 000 visiteurs professionnels. Le concept global incluant les domaines bien-être et mise en forme est garant de nouvelles impulsions supplémentaires. Au cœur du marché : le salon interbad 2004 a lieu au centre d'une des plus grandes régions de balnéothérapie en Europe.

Contact en France: Wolfgang Krill, Tél.: 01 40 58 35 85
E-Mail: wkrill@francoallemand.com

THE EUROPEAN FORUM FOR SWIMMING POOLS AND SAUNAS

■ The more than 430 exhibitors at interbad 2004 in Stuttgart will present all the current and future trends in the industry to just under 20,000 trade visitors. The integrated concept, which includes the areas of wellness and fitness, will give the trade fair fresh, additional impetus.

Key to markets: interbad 2004 will be held in the centre of one of the regions containing the largest number of medicinal and recreational baths in Europe.

Contact in Germany: Martin Gentner, Tel.: +49 711 2589-602
E-Mail: martin.gentner@messe-stuttgart.de





Fira Barcelona

05.10.05
08.10.05

Gran Via M2 (L'H)



Salón Internacional
de la **PISCINA**

PROXIMA EDICIÓN 2005

Solicite ya su espacio para la edición del Salón Internacional de la Piscina que se celebrará en Barcelona del 5 al 8 de octubre del 2005.

FORTHCOMING EDITION 2005

Ask for your space now for the International Swimming Pool Exhibition to be held in Barcelona from 5th to 8th October 2005.

PROCHAINE ÉDITION 2005

Demandez dès maintenant votre espace pour l'édition du Salon International de la Piscine qui se célébrera à Barcelone du 5 au 8 octobre 2005.

Tel. +34 902 233 200 • Fax. +34 93 233 26 51
www.salonpiscina.com • piscina@firabcn.es